

ДОРОГИЕ КОЛЛЕГИ!

Мы приглашаем Вас принять участие в работе научного семинара

### ПЕРЕВОД КАК ИСПЫТАНИЕ КУЛЬТУРЫ

Он состоится **13 июня 2000** г.

в **МГУ** им. М.В. Ломоносова, на **кафедре истории зарубежной литературы** филологического факультета (1-ый корпус гуманитарных ф-тов, ауд. **970**).

Начало работы: **10.00**.

Предполагается обсудить, в числе других, следующие проблемы.

В чем, по Вашему, заключается философская (социальная / культурная / эстетическая) значимость перевода как феномена культурной жизни?

Каким образом перевод осуществляет функцию испытания и развития внутренних ресурсов культуры, как "переводимой", так и "переводящей"?

Каковы пределы освоения ("натурализации") чужого?

Как сказывается на практике и самосознании переводчика меняющийся социальный (в том числе глобальный) и культурный контекст?

К нашей встрече мы подготовили рабочие материалы, которые, мы надеемся, помогут плодотворной и конструктивной работе. Предлагаемые фрагменты можно условно разделить на два блока: 1). тексты, представляющие немецкоязычную традицию осмысления альтернативных методов и функций перевода (Лютер, Гете, Шлейермахер, Беньямин); 2) тексты, дающие представление о современном восприятии этой традиции, о дискуссиях, развернувшихся вокруг нее в западноев-

ропейской и американской гуманитарной науке (Берман, Венути, Пим, Де Ман, Деррида и др.).

Обсуждение обозначенной традиции, – а равно и ее рецепции - в свете процессов, актуальных для сегодняшней российской культуры, – главная задача семинара и публикации, предполагаемой на его основе.

Широкая дискуссия по проблематике перевода уже начата в нашем научном сообществе серией семинаров, проведенных в июле и октябре 1999 г., также в феврале 2000 г. Институтом Открытое Общество. Сотрудникам издательской программы Института мы выражаем сердечную признательность за предпринятые ими усилия, надеясь теперь на продолжение совместной работы.

*Оргкомитет:*

Т. Д. Венедиктова (МГУ), И.А. Михайлов (ИФ РАН),  
Д. Робинсон (ун-т Миссисипи, США).

*Контактная информация:*

(удалено) Татьяна Венедиктова;  
(удалено) Игорь Михайлов]